



Vilnius
universiteto
leidykla

Respectus Philologicus

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
THE JAN KOCHANOWSKI UNIVERSITY IN KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus Philologicus

2021

No 39 (44)

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus Philologicus

2021
39 (44) numeris

Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė Vilnius University, Lithuania

Deputy Editor

Piotr Zbróg The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Deputy Editor

Loreta Huber Vilnius University, Lithuania

Managing Secretary

Živilė Nemickienė Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė Vilnius University, Lithuania

Wiesław Caban The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Renato Corsetti Sapienza University of Rome, Italy

Janusz Detka The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Hans-Harry Dröfziger Vilnius University, Lithuania

Jonė Grigaliūnienė Vilnius University, Lithuania

Laima Kalėdienė Independent researcher, Lithuania

Olga Karpova Ivanovo State University, Russia

Katarzyna Smyk Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Asta Kazlauskienė Vytautas Magnus University, Lithuania

Jadvyga Krūminienė Vilnius University, Lithuania

Robertas Kudirka Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Lidia Michalska-Bracha The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Gerald E. Mikkelson The University of Kansas, USA

Adriana Serban Paul Valéry University, Montpellier III, France

Yuri Stulov Minsk State Linguistic University, Belarus

Leona Tokor The Hebrew University of Jerusalem, Israel

Included in:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR: Information Matrix for the Analysis of Journals, Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Address:

Kaunas Faculty

Vilnius University

Muitines Str 8

LT-44280 Kaunas, Lithuania



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt; respectus.philologicus@knf.vu.lt

Phone +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2021 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/), which allows users to copy and distribute the Article, provided this is not done for commercial purposes, and further does not permit distribution of the Article if it is changed or edited in any way, and provided the user gives appropriate credit (with a link to the formal publication through the relevant DOI), provides a link to the license, and that the licensor is not represented as endorsing the use made of the work.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas

Piotr Zbróg Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Loreta Huber Vilniaus universitetas, Lietuva

Atsakingoji sekretorė

Živilė Nemickienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Wiesław Caban Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Renato Corsetti Romos „Sapienza“ universitetas, Italija

Janusz Detka Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Hans-Harry Drößiger Vilniaus universitetas, Lietuva

Jonė Grigaliūnienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Laima Kalėdienė Nepriklausoma tyrėja, Lietuva

Olga Karpova Ivanovo valstybinis universitetas, Rusija

Katarzyna Smyk Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Lenkija

Asta Kazlauskienė Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Jadvyga Krūminienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Robertas Kudirka Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Lidia Michalska-Bracha Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Gerald E. Mikkelsen Kanzaso universitetas, JAV

Adriana Serban Paulio Valéry universitetas Montpellier III, Prancūzija

Yuri Stulov Minsko valstybinis lingvistikos universitetas, Baltarusija

Leona Toker Jeruzalės Hebrajų universitetas, Izraelis

Registruota duomenų bazėse:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR: Information Matrix for the Analysis of Journals, Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Adresas:

Kauno fakultetas

Vilniaus universitetas

Muitinės g. 8,

LT-44280 Kaunas, Lietuva



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Telefonas +370 37 750 536

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2021 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atviroios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis **Kūrybinių bendrijų licencija CC BY-NC-ND 4.0**, kuri leidžia laisvai ir neribotai kopijuoti bei platinti medžiagą bet kokiomis priemonėmis ir formatais tik nekomerciniais tikslais. Privaloma nurodyti autorystę, įdėti nuorodą į licenciją bei nurodyti, ar atlikti pakeitimai.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

Gabija Bankauskaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Zastępca redaktora naczelnego

Piotr Zbróg Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Zastępca redaktora naczelnego

Loreta Huber Uniwersytet Wileński, Litwa

Sekretarz kolegium

Živilė Nemickienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium

Daiva Aliūkaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Wiesław Caban Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Renato Corsetti Uniwersytet Rzymski „La Sapienza”, Włochy

Janusz Detka Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Hans-Harry Drößiger Uniwersytet Wileński, Litwa

Jonė Grigaliūnienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Laima Kalėdienė Niezależny badacz, Litwa

Olga Karpova Państwowy Uniwersytet Iwanowski, Rosja

Katarzyna Smyk Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska

Asta Kazlauskienė Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

Jadvyga Krūminienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Robertas Kudirka Uniwersytet Wileński, Litwa

Marzena Marczewska Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Lidia Michalska-Bracha Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Gerald E. Mikkelson Uniwersytet w Kansas, USA

Adriana Serban Uniwersytet Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja

Yuri Stulov Państwowy Uniwersytet Lingwistyczny w Mińsku, Białoruś

Leona Tokar Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie, Izrael

Dostępne w bazach danych:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR: Information Matrix for the Analysis of Journals, Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Adres:

Wydział Humanistyczny
Uniwersytet Jana Kochanowskiego
ul. Świętokrzyska 21D
25-406 Kielce, Polska

Weryfikacja  Powered by iThenticate

Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tel. +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2021 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego. Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) (Uznanie Autorstwa – Użycie Niekomercyjne – Bez utworów zależnych), która pozwala na rozpowszechnianie, kopiowanie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych). Przy wykorzystaniu dzieła wymagane jest podanie informacji o autorze oryginału, zamieszczenie linku do licencji oraz wskazanie dokonanych zmian.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Olga Karpova** (Rusija / Rosja). English Author Dictionaries as Contribution to National Heritage 11
- Piotr Zbróg** (Lenkija / Polska). Apozycje metajęzykowe w zabytkach języka polskiego 21
- Truly Almendo Pasaribu, Novita Dewi, Barli Bram** (Indonezija / Indonezja). A Jesuit Perspective on Metaphors for COVID-19 in the Online Journal “Thinking Faith” 32
- Skirmantė Biržietienė, Eglė Gabrėnaitė** (Lietuva / Litwa). Rinkimų programos kaip politinės retorikos žanras 46
- Donata Katinaitė, Inga Hilbig** (Lietuva / Litwa). Lietuvių atsisakymai ir jų mandagumas 58
- Rima Bakšienė** (Lietuva / Litwa). Kauno rajono kalbinis variantiškumas – „Tarmyno“ modelio kūrimo pagrindas 73

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Yuliia Honcharova, Victoriia Lipina** (Ukraina / Ukraina). Stephen Dixon’s Novels: Autobiographicality as Transgression 89
- Zoriana Huk** (Ukraina / Ukraina). The Image of an Architect and Masonic Symbols in Works by Milorad Pavić 101
- Agnieszka Kania** (Lenkija / Polska). Tourism and Guidebooks in the Activities of Academic Staff at the Faculty of Fine Art at Stefan Batory University in Vilnius 110

III. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTIKA / BADANIA NAD TEORIĄ I PRAKTYKĄ PRZEKŁADU

- Ibrahim Najjar, Kais Amir Kadhim** (Palestina, Omanas / Palestyna, Oman). Religious Translation between Arabic and English, with Reference to Quranic Rhetorical Questions 120

IV. AUDIOVIZUALINIAI TYRIMAI / BADANIA AUDIOWIZUALNE

- Loreta Ulydydienė Huber, Viktorija Lideikytė** (Lietuva / Litwa). Audiovisual Communication and Subtitling from the Perspective of Semiotic Cohesion: A Case Study of “Garden of Eden” 136
- Jurgita Kerevičienė, Jurgita Astrauskienė** (Lietuva / Litwa). Audiovizualinio vertimo terminų vartosenos variantiškumas 148

**V. JAUNŪJŲ MOKSLININKŲ TYRIMAI /
BADANIA MŁODYCH NAUKOWCÓW**

Olena N. Statsenko (Ukraina / Ukraina). Language Representation Features of Primary Human Needs in Discourse: a Case Study on Short Prose by A. Solzhenitsyn	161
Aušra Valančiauskienė (Lietuva / Litwa). Kiek istorinės informacijos esama dvikalbiuose žodynuose?	173
Klaudia Łodejska (Lenkija / Polska). Sytuacja polityczno-gospodarcza w Republice Południowej Afryki i jej wpływ na imigrację	185

**VI. PABAIGOS PUSLAPIAI /
STRONY KOŃCOWE**

Nurodymai autoriams	196
---------------------------	-----

CONTENTS

I. LINGUISTIC RESEARCH

- Olga Karpova** (Russia). English Author Dictionaries as Contribution to National Heritage11
- Piotr Zbróg** (Poland). Metalinguistic Apositions in the Monuments of the Polish Language .. 21
- Truly Almendo Pasaribu, Novita Dewi, Barli Bram** (Indonesia). A Jesuit Perspective on Metaphors for COVID-19 in the Online Journal “Thinking Faith” 32
- Skirmantė Biržietienė, Eglė Gabrėnaitė** (Lithuania). Candidate Programs as a Genre of Political Rhetoric 46
- Donata Katinaitė, Inga Hilbig** (Lithuania). Lithuanian Refusals and Politeness 58
- Rima Bakšienė** (Lithuania). The Linguistic Variability of the Kaunas District: The Basis for the Development of the Model “Tarmynas” 73

II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Yuliia Honcharova, Victoriia Lipina** (Ukraine). Stephen Dixon’s Novels: Autobiographicality as Transgression 89
- Zoriana Huk** (Ukraine). The Image of an Architect and Masonic Symbols in Works by Milorad Pavić 101
- Agnieszka Kania** (Poland). Tourism and Guidebooks in the Activities of Academic Staff at the Faculty of Fine Art at Stefan Batory University in Vilnius110

III. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

- Ibrahim Najjar, Kais Amir Kadhim** (Palestine, Oman). Religious Translation between Arabic and English, with Reference to Quranic Rhetorical Questions 120

IV. AUDIOVISUAL RESEARCH

- Loreta Ulvydienė Huber, Viktorija Lideikytė** (Lithuania). Audiovisual Communication and Subtitling from the Perspective of Semiotic Cohesion: A Case Study of “Garden of Eden” 136
- Jurgita Kerevičienė, Jurgita Astrauskienė** (Lithuania). Variability in the Use of Audiovisual Translation Terminology 148

V. RESEARCH BY YOUNG SCIENTISTS

Olena N. Statsenko (Ukraine). Language Representation Features of Primary Human Needs in Discourse: a Case Study on Short Prose by A. Solzhenitsyn	161
Aušra Valančiauskienė (Lithuania). How much is Historical Knowledge Present in Bilingual Dictionaries?	173
Klaudia Łodejska (Poland). Political and Economic Situation in the Republic of South Africa and its Influence on Immigration	185

VI. BACK MATTER

Author Guidelines	201
-------------------------	-----